

## Caesaris Philippi Consiliarus domesticus? Inszenierungen politischer Beratung bei Walther von der Vogelweide

Prof. Dr. Tobias Bulang, LMU München

L 19,17; Cormeau 9, III; Schweikle II, 4

Text nach C (Ausgabe Cormeau)

Philippes kunic, die nahe spehenden zihent dich,  
dūn sīst niht dankes milte. des bedunket mich,  
wie dū dā mite verliesest michels mēre.  
dū möhtest gerner dankes geben tūsent pfunt  
5 danne drīzec tūsent āne danc. dir ist niht kunt,  
wie man mit gābe erwirbet prīs und ēre.  
Denke an den milten Salatīn:  
der jach, daz küniges hende dūrkel solten sīn  
sō wurden sī erforht und ouch geminnet  
10 gedenke an den [ ] von Engellant,  
wie tiure man den löste dur sine milten hant.  
ein schade ist quot, der zwēne frumen gewinnet.

Text der Hs. B (Ausgabe Schweikle)

Künig phylippe dīn anesehenden zihent dich,  
dū sīst dankes niht so milt, des dunket mich,  
sō āne dank. dir ist niht kunt umbe ēre.  
dū möhtest dankes gerner geben tūsent pfunt  
danne dīrizec tūsent ane danc. dir ist niht kunt,  
wie gebende hant erwirbet lop und ēre.  
des sprach der wīse Salatīn,  
kūnges hende solten alles dūrkel sīn,  
da von sō wurde ir hōhes lop geminnet.  
seht an den von Engellant,  
wie tiur der wart erlōst von sīner gebenen hant  
ein schade ist quot, er zwene frume bringet.

III 110 B, 293 [311] C.

1-3 Kūnig phylippe dīn anesehenden zihent dich *Reimpunkt* dē siest dankes niht so milt des dunket mich *Reimpunkt* so ane dank dir ist niht kunt, vmbe ere B. 4 gerner B. 6-9 wie gebende hant erwirbet lop vn ere *Reimpunkt* des sprach der wīse salatīn *Reimpunkt* kūniges hende solten aller dērgel sīn *Reimpunkt* da von so wurde ir hōhes lop geminnet B. 9 erforhte C. 10 seht an B. d) kūnig vo C. 11 wir tēr der wart erloset von sīnē gebenden hant B. 12 frume bringet B.

### Übersetzung (Schweikle):

Philipp, König, die Scharfblickenden bezichtigen Dich,  
Du seist aus freien Stücken nicht freigebig. Es deucht mir,  
daß Du damit viel mehr verlierst.  
Du könntest eher tausend Pfund freiwillig geben  
als dreißigtausend wider Willen. Dir ist nicht bekannt,  
wie man mit Gaben Preis und Ehre erwirbt.  
Denke an den freigebigen Saladin,  
der sagte, das eines Königs Hände durchlässig sein sollten,  
so würden sie geachtet und auch geliebt  
Denke doch an den König von England,  
um wieviel man den auslöste seiner freigebigen Hand wegen.  
Ein Schaden ist gut, der zwei Vorteile einbringt.